

Prot. n. 374/2014/BO/hl
Bozen/Bolzano, 22/12/2014

CIG: Z1712700EC

Einladung zum Einbringen eines Vorschlags für die Projektierung und Realisierung eines Euregio KulturveranstaltungsKalenders

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, im Folgenden auch Europaregion genannt, beabsichtigt, den Auftrag für die Projektierung und Realisierung einer gemeinsamen Datenbank und des Internetauftritts eines euroregionalen KulturveranstaltungsKalenders zu erteilen.

Anbieter können Einzelfirmen aber auch Bietergemeinschaften sein.

Es wird darauf hingewiesen, dass dieses Schreiben nur eine Einladung zur Angebotsunterbreitung darstellt und in keiner Weise als Vertragsangebot gilt. Die angebotenen Preise sind von der anbietenden Firma aufgrund von Berechnungen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko festgelegt worden und sind für die gesamte Dauer der Dienstleistung und unabhängig von jedem eventuellen Vorfall unveränderlich.

Die Europaregion behält sich das Recht vor, das laut den nachstehenden Kriterien beste Vertragsangebot anzunehmen, ohne den Bewerbern irgendeine Entschädigung, Kostenerstattung oder Ähnliches entrichten zu müssen, falls die Europaregion nach ihrem

Invito a presentare una proposta di progettazione e realizzazione di un calendario delle iniziative culturali nell'Euregio

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige- Trentino”, di seguito chiamato anche Euregio, intende assegnare l’incarico relativo alla progettazione e realizzazione di una banca dati comune e del relativo sito web per il Calendario delle iniziative culturali euroregionali.

Gli offerenti possono essere singole ditte ma anche associazioni temporanee di imprese.

Si sottolinea che la presente lettera costituisce solo un invito a presentare offerta e non rappresenta assolutamente un’offerta di contratto. I prezzi proposti saranno stabiliti dalla ditta offerente in base alla propria convenienza e a proprio rischio e rimarranno fissi per tutta la durata del servizio indipendentemente da qualsiasi imprevisto o eventualità.

L’Euregio si riserva il diritto di accettare l’offerta contrattuale migliore in base ai seguenti criteri senza obbligo di corrispondere alle imprese concorrenti un qualsiasi risarcimento, rimborso spese o simile, qualora decida a sua discrezione di non stipulare alcun contratto per una o tutte le



Ermessen entscheidet, für einen oder für alle unten angeführten Teile keinen Vertrag abzuschließen.

Sofern die Europaregion sich für den Vertragsabschluss entscheiden sollte, so wird dieser mit dem Bewerber abgeschlossen, der das - aufgrund der in dieser Einladung angegebenen Bedingungen - am besten bewertete Angebot vorgelegt hat.

1) Prämisse

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ist eine öffentliche Körperschaft mit auf europäischer Ebene anerkannter Rechtspersönlichkeit und stellt das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Provinz Trient, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und dem Land Tirol dar.

Wir sind drei Berggebiete mit unseren jeweiligen Besonderheiten und ebenso vielen Gemeinsamkeiten. Drei Länder, die auf eine gemeinsame Vergangenheit zurückblicken können. Drei Territorien mit ihren jeweiligen Stärken und Schwächen. Durch unsere Zusammenarbeit sollen unsere Stärken hervorgehoben und unsere Schwächen ausgeräumt werden.

Am 28. August 2014 haben die fünf Kulturlandesräte Tirols, Südtirols und des Trentino eine gemeinsame Erklärung unterschrieben. Diese Kulturvereinbarung sieht verschiedene Ziele, Strategien und Maßnahmen vor. Es wurde unter anderem festgelegt, dass „ein gemeinsamer Kalender der kulturellen Initiativen“ erstellt werden soll, um den Bürgern der Europaregion den Zugang zu Veranstaltungen zu erleichtern. In der Folge haben mehrere von

parti sotto indicate.

Qualora l'Euregio decida di stipulare un contratto, lo farà con il concorrente che ha presentato l'offerta ritenuta migliore in base alle condizioni indicate nel presente invito.

1) Permessa

Il GECT “Euregio Tirolo- Alto Adige- Trentino” è un ente pubblico con personalità giuridica riconosciuta a livello europeo e rappresenta il risultato della stretta collaborazione tra la Provincia Autonoma di Trento, la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirolo.

Siamo tre territori montani con le nostre rispettive peculiarità e altrettanti aspetti in comune. Tre territori con un passato comune alle spalle. Tre territori con i loro punti di forza e le loro debolezze. La nostra collaborazione punta a valorizzare i primi e a eliminare le seconde.

Il 28 agosto 2014 i cinque assessori alla cultura del Land Tirolo, della Provincia Autonoma di Bolzano e della Provincia Autonoma di Trento hanno sottoscritto una dichiarazione congiunta, che prevede una serie di obiettivi, strategie e interventi, tra i quali la realizzazione di un „calendario comune delle iniziative culturali“ per far sì che i cittadini dell'Euregio possano accedere più facilmente a questi eventi. All'accordo hanno fatto seguito numerosi incontri



der Europaregion koordinierte Treffen mit den Kulturabteilungen der Länder der Europaregion stattgefunden.

2) Beschreibung der Dienstleistung, die Gegenstand des Vorschlags ist:

Die zu erbringende Leistung umfasst das Konzept (inklusive grafischer Ausarbeitung) für einen gemeinsamen Internetauftritt und den Vorschlag für eine einheitliche Kommunikationslinie für einen euroregionalen Kulturveranstaltungs-kalender.

Ziel ist es, den Zugang zu Kulturveranstaltungen in der Europaregion und damit euroregionale Mobilität zu erleichtern. Das allgemeine Interesse an der Kultur im Bürger soll gesteigert werden. In die Datenbank sollen sowohl bereits vorhandene Daten eingelesen, als auch neue Daten eingepflegt werden können. Inhalte sind relevante Informationen zu Veranstaltern und Veranstaltungen. Für den Kalender sind begleitende effiziente Kommunikationsmaßnahmen unumgänglich. Im Anhang befindet sich ein **Briefing**, in dem weitere Details angeführt werden.

Die Organisation des Portals erfolgt in enger Zusammenarbeit mit den Kulturabteilungen der drei Länder.

Im Herbst 2015 soll im Rahmen einer Pressekonferenz mit den fünf Kulturlandesräten von Tirol, Südtirol und Trentino das neue Portal online gehen.

Der Angebotsleger übernimmt die in der

koordinati dall'Euregio con le ripartizioni alla cultura dei membri dell'Euregio.

2) Descrizione del servizio oggetto della proposta:

Il servizio richiesto si riferisce alla progettazione di un sito internet congiunto (comprensiva di una presentazione grafica) e all'elaborazione di una proposta di comunicazione unitaria per il Calendario delle iniziative culturali euroregionali.

L'obiettivo è di facilitare l'accesso agli eventi culturali nell'Euregio e quindi anche la mobilità euroregionale, e di promuovere l'interesse generale dei cittadini per la cultura. Il database deve permettere sia la lettura di dati già esistenti che l'inserimento di nuovi. Il contenuto prevede informazioni importanti su organizzatori ed eventi. Fondamentali per il calendario sono misure di comunicazione efficienti e di supporto. Ulteriori dettagli sono riportati nel **brief** allegato.

L'organizzazione del portale sarà curata in stretta collaborazione con le ripartizioni cultura dei tre membri.

In autunno 2015 il nuovo portale verrà messo online nell'ambito di una conferenza stampa con i cinque assessori alla cultura del Land Tirolo, della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e della Provincia Autonoma di Trento.

L'offerente si farà carico degli elementi di seguito



folgenden Aufzählung angeführten Elemente, die er eigenverantwortlich für den Auftraggeber erledigt:

3) Wesentliche Elemente des Angebots:

A - Kommunikationsstrategie

- Ausarbeitung einer Strategie zur Bewerbung der kulturellen Angebote in der Europaregion im WWW:
 - Auseinandersetzung mit dem Thema
 - Hintergrund und Ziele
 - Definition der Zielgruppe
- Auf der Grundlage dieser Überlegungen Ausarbeitung eines Konzepts zur Erstellung einer gemeinsamen Datenbank und zur Realisierung einer Website für den euroregionalen Kulturkalender.
- Einhaltung des Corporate Design der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino

B - Grafischer Vorschlag

Entwicklung eines grafischen Vorschlags für die Präsentation der verschiedenen Inhalte und ihrer Organisation auf der Webseite unter Berücksichtigung des Corporate Design der Europaregion.

C - Projektierung und Realisierung der Datenbanken und der Internetseite

elencati e li realizzerà per il committente sotto la propria responsabilità:

3) Elementi fondamentali dell'offerta:

A - Strategia di comunicazione

- Elaborazione di una strategia atta a pubblicizzare sul web le offerte culturali realizzate nell'Euregio, che specifichi:
 - Confronto sul tema
 - Premesse e obiettivi
 - Definizione del target
- Partendo da queste considerazioni si procederà all'elaborazione di un progetto riguardante l'istituzione di una banca dati comune e la realizzazione di un sito internet per il Calendario culturale dell'Euregio.
- Mantenimento del Corporate Design dell'Euregio Tirolo- Alto Adige-Trentino

B - Proposta grafica

Sviluppo di una proposta grafica per la presentazione dei diversi contenuti e loro organizzazione nel sito web, integrandolo del Corporate Design dell'Euregio.

C - Progettazione e realizzazione di una banca dati e del relativo sito Web



- Suchmaschinenoptimierung: automatische Generierung von URLs und Metadaten (z.B. Titel, Untertitel, Tags) ausgehend vom eingegebenen Text, händisch jederzeit überarbeitbar.
- Benutzerstatistik
- Integration von Web.2.0-Anwendungen (Videos, Twitter, Facebook)
- Integrierte Bildergalerie
- Kostenlose technische Begleitung für 12 Monate

D - Inhalte

- Mindestumfang: Kulturveranstalter in der Europaregion; Events; Orte inkl. Georeferenzierung (<http://maps.euoparegion.info/>); News (automatisch bezogen von den Internetseiten der Landesverwaltungen/ Fachabteilungen Kultur). In einem zweiten Moment angedacht (nicht Gegenstand der vorliegenden Ausschreibung): Mobilität (Wegbeschreibung, Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel..), Ticketing (zentrale Buchungsplattform), Künstlerplattform.
- Kontakt, Impressum, Links
- Volltextsuche

Das Portal soll auf einer Subdomain von www.euoparegion.info (z.B. www.kulturkalender.euoparegion.info) etabliert

- Optimierung des motore di ricerca: generazione automatica di URL e metadati (ad es. titolo, sottotitolo, tags) partendo dal testo inserito, sempre modificabile manualmente.
- Statistica visite
- Integrazione di applicazioni web.2.0 (video, twitter, facebook)
- Galleria di immagini integrata
- Supporto tecnico gratuito per 12 mesi

D - Contenuti

- Contenuti minimi: promotori di eventi culturali dell'Euregio, eventi; luoghi, inclusa la georeferenziazione (<http://maps.euoparegion.info/>); news (scaricate automaticamente dalle pagine internet delle amministrazioni dei tre territori/ripartizioni cultura). Prevedere un possibile sviluppo delle funzionalità da attuarsi in un secondo momento (non oggetto del presente bando): mobilità (descrizione dell'itinerario, uso dei mezzi pubblici ...), ticketing (piattaforma centrale di prenotazione), piattaforma degli artisti.
- Contatti, colophon, links
- Ricerca fulltext

Il portale sarà installato su un sottodominio di www.euoparegion.info (ad es. www.kulturkalender.euoparegion.info), che verrà



werden. Diese wird von der Europaregion im Wege ihres Dienstleisters (SIAG) zur Verfügung gestellt.

Im Konzept ist die Integration/Darstellung der digitalen Euregio-Landkarte der Europaregion vorzusehen, die bereits im Jahre 2014 ausgearbeitet wurde und unter <http://maps.europaregion.info/> einzusehen ist. Die Europaregion trägt dafür Sorge, dass dort Inhalte/Orte in einer Kategorie „Kultur“ zugeordnet und gesondert dargestellt werden können.

4) Festlegung des Detailprogramms:

Die zuschlagnehmende Organisation verpflichtet sich, **innerhalb 4. Mai 2015** einen Zwischenstand der Arbeiten inklusive Templates vorzulegen. **Innerhalb 1. Juni** ist dann nach Einarbeitung der Rückmeldungen der Europaregion das vollständig ausgearbeitete Konzept vorzulegen und nach Freigabe durch die Europaregion mit der Umsetzung zu beginnen.

Die zuschlagnehmende Organisation verpflichtet sich, in den folgenden drei Monaten die Internetplattform zu realisieren, Fortschritte wöchentlich in einem Kurzbericht an die Europaregion zu liefern und in enger Zusammenarbeit mit dem Gemeinsamen Büro der Europaregion zu agieren. Das CMS muss **innerhalb 1. Juli 2015** fertiggestellt sein, so dass Inhalte parallel eingepflegt werden können.

5) Höchstgrenze für die Gesamtkosten der Umsetzung:

Die Höchstgrenze für die Kosten des Konzepts (inklusive Grafikvorschläge) und die der Realisierung für eine gemeinsame Datenbank,

messo a disposizione dall'Euregio tramite il suo fornitore (SIAG).

Il progetto dovrà prevedere l'integrazione/rappresentazione della carta geografica digitale dell'Euregio, che è già stata elaborata nel 2014 ed è consultabile all'indirizzo <http://maps.europaregion.info/>. L'Euregio provvederà affinché i contenuti/luoghi interessati possano essere raccolti e rappresentati in un'apposita e distinta categoria "Cultura".

4) Definizione del programma dettagliato:

L'Organizzazione aggiudicataria si impegna a presentare **entro il 4 maggio 2015** una relazione intermedia sullo stato dei lavori inclusi i template. Essa presenterà quindi **entro il 1° giugno** il progetto definitivo completo, rielaborato sulla scorta delle valutazioni e dei giudizi fatti pervenire dall'Euregio, e una volta ottenuto il benestare di quest'ultima, darà il via alla sua attuazione.

L'Organizzazione aggiudicatrice si impegna a realizzare la piattaforma internet nei successivi tre mesi, a comunicare settimanalmente all'Euregio con una breve relazione lo stato di avanzamento del progetto e a operare in stretta collaborazione con l'Ufficio comune dell'Euregio. Il CMS dovrà essere ultimato **entro il 1° luglio 2015** per poter inserire contestualmente i contenuti.

5) l'importo massimo a base d'asta

L'importo massimo a base d'asta messo a disposizione dall'Euregio per la realizzazione di una banca dati comune, del calendario delle



den Veranstaltungskalender und einen Vorschlag für die Kommunikationsstrategie beträgt **38.000 Euro (zusätzlich MWSt)**.

6) Modalitäten für die Einreichung und Abfassung der Angebote

Der Vorschlag muss in einem verschlossenen Umschlag, auf welchem der Name der Firma und die Worte „ **Vorschlag für die Projektierung und Realisierung eines Euregio Kulturveranstaltungs-kalenders**“

„**NICHT ÖFFNEN**“ anzugeben sind, bis **spätestens 18. Februar 2015 um 12:00 Uhr** beim Sitz des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ – Drususallee 1 – I-39100 Bozen eingehen.

Vorschläge, die nach dieser Frist oder bei einer anderen Adresse einlangen, werden nicht zugelassen. Für die Zustellung des Umschlags ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Es kann keinerlei Einwand erhoben werden, wenn der Vorschlag aus irgendeinem Grund – dazu zählen auch der Zufall, die höhere Gewalt oder das Verschulden Dritter – nicht fristgemäß an der oben angegebenen Adresse einlangt.

Ersatzvorschläge oder Zusatzvorschläge zu einem bereits unterbreiteten Vorschlag, die nach Ablauf der Frist einlangen, werden nicht berücksichtigt.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ behält sich jedes Recht vor, den Zuschlag auch im Falle der Vorlage eines nur einzigen gültigen Angebots zu erteilen bzw. nicht zu erteilen.

iniziative culturali e di una proposta per la strategia di comunicazione ammonta a **38.000 Euro (più IVA)**.

6) Modalità di presentazione e compilazione dell'offerta

La proposta, da presentarsi in busta chiusa che dovrà indicare oltre al nome del soggetto offerente anche la dicitura **“Proposta di progettazione e realizzazione di un calendario delle iniziative culturali nell'Euregio” “NON APRIRE”**, dovrà pervenire **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18 febbraio 2015** presso la sede del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” – Viale Druso 1 – I-39100 Bolzano.

Non sono ammesse al confronto le proposte pervenute dopo la scadenza del termine o ad un indirizzo diverso da quello indicato. Il recapito della proposta è ad esclusivo rischio del mittente e nessuna eccezione potrà essere sollevata se, per qualsiasi motivo ivi compreso il caso fortuito, la forza maggiore o il fatto di terzi, la stessa non dovesse giungere a destinazione entro i termini fissati.

Non saranno prese in considerazione le proposte anche se sostitutive o aggiuntive di quelle precedentemente inviate che pervengano dopo la scadenza del termine.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” conserva la più ampia libertà in merito all'assegnazione delle attività oggetto del presente invito, riservandosi sia di non procedere all'assegnazione anche in presenza di una sola offerta valida che di poter procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.



Der Umschlag muss mit nachstehenden Angaben versehen sein:

- Adresse des Auftraggebers EVTZ "Europaregion Tirolo-Südtirol-Trentino", Drususallee 1, I-39100 Bozen;
- Name und Adresse der bietenden Firma;
- Vorschlag für die Projektierung und Realisierung eines Euregio Kulturveranstaltungskalenders“ - **NICHT ÖFFNEN**“.

Der Umschlag, der das Angebot enthält, muss zusätzlich zu den Erklärungen laut nachstehendem Buchst. a), drei weitere getrennte Umschläge enthalten, in denen die Referenzangaben laut Buchst. b), das Gestaltungsangebot laut Buchst. c) und das wirtschaftliche Angebot laut Buchst. d) enthalten sein müssen:

a) Erklärungen für die Teilnahme:

Ersatzerklärung im Sinne des DPR 445/2000 gemäß Vorlage Anlage A, abgefasst und unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter der Organisation, zusammen mit einer Kopie des gültigen Ausweises der unterzeichnenden Person.

b) Referenzen:

In einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Referenzen“ sind maximal 3 Referenzprojekte realisiert in den drei Jahren vor dem Datum des Versands dieser Einladung

Sulla busta dovranno essere riportate le seguenti indicazioni:

- indirizzo del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino", Viale Druso 1, I-39100 Bolzano;
- denominazione e indirizzo del soggetto offerente;
- "Proposta di progettazione e realizzazione di un calendario delle iniziative culturali nell'Euregio" - **NON APRIRE**".

La busta contenente l'offerta dovrà a sua volta contenere, oltre alle dichiarazioni di cui alla seguente lettera a), tre buste separate le quali conterranno una l'indicazione delle referenze di cui alla lettera b), una la proposta tecnica di cui alla lettera c) e una proposta economica di cui alla lettera d):

a) Dichiarazioni per la partecipazione:

autocertificazione resa ai sensi del DPR 445/2000 come da fac simile Allegato A, compilata e sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto offerente, corredata da copia di un valido documento di identità del sottoscrittore.

b) Referenze:

racchiuse in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura "Referenze" con indicate le referenze relative a massimo 3 progetti realizzati negli ultimi tre anni decorrenti dalla data della



einzureichen.

c) Gestaltungsangebot:

Es ist in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Gestaltungsangebot“ und der Angabe des Bieters einzureichen. Gegenstand des Gestaltungsangebots ist: A - Kommunikationsstrategie, B - grafischer Vorschlag, C - Projektierung und Realisierung einer Datenbank.

d) Wirtschaftliches Angebot:

In einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Wirtschaftliches Angebot“ muss zusätzlich zum Namen des Anbieters der Preis (in Ziffern und Buchstaben) für die oben unter 2) beschriebene Dienstleistung angegeben werden.

Stimmen der in Ziffern und der in Buchstaben geschriebene Betrag des Angebotes nicht überein, so wird der für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ vorteilhaftere Betrag als gültig anerkannt. Im Falle von gleichwertigen Angeboten erfolgt der Zuschlag durch das Los. Der Preis ist ohne Mehrwertsteuer anzugeben und gilt als fest, unveränderbar und von jeglichem Ereignis oder späterem Geschehen unabhängig und darf nicht mehr als **38.000,00 Euro zuzüglich MwSt.** betragen. Angebote mit einem Preis, der höher ist als der hier genannte Ausschreibungsbetrag, sind nicht zugelassen.

Das Gestaltungsangebot und das wirtschaftliche Angebot sowie das vorliegende Einladungsschreiben müssen auf jeder Seite mit der vollständigen und leserlichen Unterschrift des gesetzlichen Vertreters der Firma oder des

spedizione dell'invito.

c) Proposta tecnica:

racchiusa in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura “Proposta Tecnica” e il nome dell'offerente, avrà ad oggetto: A - strategia di comunicazione; B - proposta grafica; C - progettazione e realizzazione di una banca dati.

d) Proposta economica:

racchiusa in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura “Proposta Economica” e il nome dell'offerente, dovrà indicare il prezzo in cifre e in lettere per il servizio richiesto di cui al punto 2).

In caso di mancata corrispondenza tra l'importo dell'offerta indicato in cifre e quello indicato in lettere sarà riconosciuto come valido quello più vantaggioso per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”. Nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante estrazione a sorte. Il prezzo si intende I.V.A. esclusa ed è da considerarsi fisso, invariabile e indipendente da qualsiasi eventualità o sopravvenienza e non può essere superiore a **38.000,00 euro + IVA**. Non sono ammesse offerte il cui prezzo complessivo superi quello sopra indicato.

La proposta tecnica e quella economica, come anche la presente lettera d'invito, dovranno essere firmate in ogni pagina e sottoscritte con firma leggibile e per esteso dal legale rappresentante del soggetto offerente.



gesetzlichen Vertreters der Gesellschaft versehen sein.

7) Zuschlagskriterium

Der Vertragspartner wird unter den Bewerbern auf der Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots gewählt und nach folgenden Zuschlagskriterien bestimmt, welche in der Reihenfolge ihrer Bedeutung angeführt werden:

- I. Gestaltungsangebot (max. 50/100 Punkte)
- II. Wirtschaftliches Angebot (max. 30/100 Punkte)
- III. Referenzen (max. 20/100 Punkte)

I. Für das Gestaltungsangebot werden maximal 50 Punkte für die Qualität des Vorschlages (Konzept, Grafik, Kommunikation usw.) zugewiesen.

Im Gestaltungsangebot dürfen keine Beträge angegeben werden oder Informationen vorhanden sein, die auf wirtschaftliche Aspekte hinweisen. Diese sind ausschließlich im wirtschaftlichen Angebot anzuführen.

II. Die Punkte für das wirtschaftliche Angebot werden gemäß nachstehender Gleichung vergeben:

$$\text{Punktzahl des wirtschaftlichen Angebots} = (\text{MindestQ} / \text{Qx}) * 30$$

wobei MindestQ das wirtschaftliche Gesamtangebot mit dem niedrigsten Preis und Qx das jeweilige Gesamtangebot darstellen.

III. Bei den Referenzen werden maximal zwanzig Punkte für die Qualität der produzierten Referenzen vergeben.

7) Criterio di aggiudicazione

Il contraente sarà individuato tra gli offerenti sulla base della proposta economicamente più vantaggiosa da determinarsi mediante l'applicazione dei seguenti criteri di valutazione, ordinati in relazione all'importanza relativa ad essi assegnata:

- I. proposta tecnica (max. punti 50/100)
- II. proposta economica (max. punti 30/100)
- III. referenze (max. punti 20/100)

I. Per la proposta tecnica verranno attribuiti fino a 50 punti in considerazione della qualità del documento di progetto (concetto, grafica, comunicazione).

Nella proposta tecnica non devono essere presenti importi o informazioni che possano far risalire ad elementi economici che devono essere forniti unicamente nella proposta economica.

II. Per la proposta economica, i punti saranno attribuiti sulla base della seguente formula:

$$\text{punteggio proposta economica} = (\text{Q minima} / \text{Qx}) * 30$$

dove Q minima è la proposta economica complessiva per importo più basso, Qx è la proposta complessiva in esame.

III. Per le referenze i punti verranno attribuiti fino ad un massimo di 20 in considerazione della qualità delle referenze prodotte.



Die für den Zuschlag geltende Gesamtpunktzahl ergibt sich aus der Summe der Punkte des Gestaltungsangebots, jenen des wirtschaftlichen Angebots und jenen der Referenzen.

Sollten wirtschaftliche Aspekte im Gestaltungsangebot angeführt sein, so wird die Firma vom Vergleich ausgeschlossen.

8) Verfahren

Die Öffnung der Umschläge erfolgt in einer eigens eingesetzten Kommission, welche zuerst die Ordnungsmäßigkeit der Umschläge überprüft und anschließend die Bewerber zulässt bzw. ausschließt. Datum, Ort und Uhrzeit der Angebotsöffnung werden den Firmen, die Vorschläge eingereicht haben, mittels separater Mitteilung bekannt gegeben.

Die Kommission wird daraufhin den Inhalt der Umschläge prüfen, dessen Ordnungsmäßigkeit und Vollständigkeit feststellen und diesen aufgrund der oben beschriebenen Kriterien bewerten.

9) Abrechnung und Zahlungsmodalitäten

Das Entgelt wird in drei Teilbeträgen ausbezahlt:

- der erste Teilbetrag, welcher 50 % des Gesamtbetrages entspricht, bei Übergabe des vollständig ausgearbeiteten Konzeptes gemäß Feststellung und Überprüfung des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“;
- der zweite Betrag, welcher 40 % des Gesamtbetrages entspricht, bei Online-Schaltung der website;

Il punteggio finale valevole ai fini dell'aggiudicazione sarà uguale alla sommatoria dei punteggi rispettivamente ottenuti dalla proposta tecnica, dalla proposta economica e dalle referenze.

Qualora si trovassero elementi economici nella proposta tecnica il soggetto verrà escluso dal confronto.

8) Procedura

L'apertura delle buste avverrà in seduta pubblica, alla presenza di una commissione, appositamente costituita, che procederà preventivamente alla verifica della regolarità dei plichi e conseguentemente ad ammettere o escludere i concorrenti. Il giorno, l'ora ed il luogo dell'apertura dell'offerta economica saranno comunicati ai soggetti, che hanno inviato delle proposte, con missiva separata.

La commissione provvederà poi ad esaminare il contenuto dei plichi medesimi, a verificarne la regolarità e completezza e a valutarlo sulla base dei criteri indicati.

9) Fatturazione e modalità di pagamento

Il corrispettivo sarà fatturato in tre tranches:

- la prima (pari al 50% dell'importo totale) a seguito della consegna del progetto definitivo completo e previa verifica di conformità da parte del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”
- la seconda (pari al 40% dell'importo totale) a seguito dell'attivazione online della pagina web



- und der dritte und letzte Betrag, der 10 % des Gesamtbetrages entspricht, bei Beendigung der zwölfmonatigen Testphase.

Nach Erhalt der Rechnungen werden die Entgelte mittels Überweisung auf das von der Firma angegebene Bankkonto unter Einhaltung – falls erforderlich – der AVCP- Bestimmungen (Aufsichtsbehörde über öffentliche Verträge für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen) 30 Tage nach Rechnungsstellung sowie Genehmigung vonseiten des Generalsekretärs des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ beglichen.

10) Datenverarbeitung

Im Sinne und für die Wirkungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196 „Datenschutzkodex“ ist der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ für die Verarbeitung der Daten zuständig, die in Zusammenhang mit dieser Einladung angegeben werden. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass diese Daten ausschließlich für den Vergleich der Angebote verwendet und mit automatisierten und manuellen Systemen verarbeitet werden. Dabei werden auf jeden Fall die Sicherheit und Vertraulichkeit gewährleistet. Bezüglich der Verarbeitung derselben kann der Zuschlagnehmer zu jedem Zeitpunkt beim EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und bei den zuständigen Stellen die im Art. 7 des oben genannten Gesetzes vorgesehenen Rechte einfordern. Die Bewerber erteilen mit der Übermittlung ihres Angebots auch ihre

- la terza ed ultima (pari al 10% dell'importo totale) al termine di un periodo di sperimentazione del calendario culturale della durata pari 12 mesi.

I compensi saranno liquidati in via posticipata dopo il ricevimento delle fatture mediante bonifico bancario sul c/c indicato dal soggetto aggiudicatario, applicando se del caso le norme previste dall'AVCP – Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture, a 30 giorni dalla data fattura, ed a seguito del benessere del Segretario generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”.

10) Trattamento dei dati

Ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30 Giugno 2003, n. 196 “Codice protezione dati personali”, il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, quale titolare del trattamento dei dati forniti in risposta alla presente richiesta di offerta, informa che gli stessi verranno esclusivamente utilizzati ai fini dell'espletamento del confronto concorrenziale e che tali dati verranno trattati con sistemi automatici e manuali e, comunque, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza. In relazione al trattamento degli stessi il fornitore aggiudicatario potrà esercitare in qualsiasi momento presso la sede del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e presso le competenti sedi i diritti previsti dall'articolo 7 della legge suddetta. Con l'invio dell'offerta i concorrenti esprimono il loro consenso al predetto trattamento.



Zustimmung zur besagten Verarbeitung.

11) Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse.

Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010, in geltender Fassung.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und dem Regierungskommissar in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Unterauftragnehmer / Untervertragspartner) mitzuteilen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, bei einfacher Nachfrage von Seiten des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ das Dokumentationsmaterial bezüglich der obgenannten Punkte vorzuweisen.

Weiters verpflichtet sich der Auftragnehmer, eventuellen Subunternehmern und/oder Unterauftragnehmern die ihnen zustehenden Bezüge mittels Transaktionen von Seiten der Banken oder der Gesellschaft Poste Italiane AG bzw. mittels anderer Instrumente zu entrichten, die die lückenlose Nachvollziehbarkeit der Transaktionen gewährleisten.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ überprüft, dass bei den Verträgen, die mit allen an den Arbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen beteiligten Subunternehmern und Unterauftragnehmern abgeschlossen werden, – bei sonstiger absoluter Nichtigkeit des Vertrags – eine besondere Klausel eingefügt wird, laut

11) Oblighi del soggetto aggiudicatario relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.

Il soggetto aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 Agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

Il soggetto aggiudicatario si impegna a dare immediata comunicazione al GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore / subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Il soggetto aggiudicatario si impegna ad esibire, a semplice richiesta del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, la documentazione a comprova del rispetto degli obblighi di cui ai commi precedenti.

Il soggetto aggiudicatario si obbliga a pagare i corrispettivi ad eventuali subappaltatori e/o subcontraenti, effettuando transazioni da eseguirsi mediante i servizi delle banche o della società Poste Italiane S.p.A. ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” verifica che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di



welcher jeder dieser Subunternehmer oder Unterauftragsnehmer sämtliche vom gegenständlichen Gesetz vorgesehenen und mit der Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

Weitere eventuell erforderliche Auskünfte werden auf schriftliche Anfrage, die **bis zum 13. Februar 2015** per Telefax an die Nr. 0471 405016 oder per E-Mail an info@europaregion.info einlangen muss, erteilt. Die Fragen und entsprechenden Antworten werden an alle an der Ausschreibung teilnehmenden Firmen gesandt.

Mit freundlichen Grüßen

tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla presente legge.

Per eventuali informazioni che si rendessero necessarie si prega di inoltrare richiesta scritta - alla quale verrà data risposta - **entro il giorno 13 febbraio 2015** via fax al numero 0471 405016 o via email all'indirizzo info@europaregion.info. Le domande e le relative risposte verranno inviate a tutti i soggetti partecipanti alla gara.

Cordiali saluti.

Mag. Matthias Fink
Generalsekretär – segretario generale

Anlagen

- Corporate Design der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino
- Briefing
- Kulturvereinbarung
- Anlage A - Ersatzerklärung

Allegati

- Corporate Design dell'Euregio Tirolo - Alto Adige - Trentino
- Brief
- accordo culturale
- Allegato A - Autocertificazione